

F. 98 — 1677

[C - 98/27385]

**25 JUIN 1998. — Décret modifiant l'article 186  
de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Dans l'article 186 de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, y inséré par le décret du 16 février 1995, modifiant le Code forestier par des dispositions particulières à la Région wallonne en ce qui concerne la circulation du public dans les bois et forêts en général, les mots « y compris les parties de bois et de forêts qui sont situés sur le territoire de plus d'une Région, » sont insérés entre les mots « ou régime forestier, » et « à l'exclusion : ».

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 25 juin 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

—  
Note

(1) *Session 1997-1998.*  
*Documents du Conseil 376 (1997-1998), n<sup>os</sup> 1 et 2.*  
*Compte rendu intégral.* — Séance publique du 10 juin 1998.  
Discussion. — Vote.

## ÜBERSETZUNG

D. 98 — 1677

[C - 98/27385]

**25. JUNI 1998 — Dekret zur Abänderung von Artikel 186  
des Gesetzes vom 19. Dezember 1854 das das Forstgesetzbuch beinhaltet (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel.** In Artikel 186 des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet, der in dieses Gesetz durch das Dekret vom 16. Februar 1995 zur Abänderung des Forstgesetzbuches durch auf die Wallonische Region anwendbare Sonderbestimmungen bezüglich des Verkehrs der Bevölkerung in Wäldern und Forsten im Allgemeinen eingefügt worden ist, wird der Wortlaut « sowie in den Teilen der Wälder und Forste, die auf dem Gebiet von mehr als einer Region gelegen sind » zwischen die Wörter « Wäldern und Forsten » und « geregelt » eingefügt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 25. Juni 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,

W. ANCION

—  
Note

(1) *Sitzung 1997-1998.*

*Dokumente des Rats 376 - (1997-1998), Nrn. 1 und 2.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 10. Juni 1998.*

*Diskussion. — Abstimmung.*

## VERTALING

N. 98 — 1677

[C - 98/27385]

**25 JUNI 1998. — Decreet tot wijziging van artikel 186  
van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** In artikel 186 van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, ingevoegd bij het decreet van 16 februari 1995 houdende wijziging van het Boswetboek met aan het Waalse Gewest eigen bepalingen i.v.m. het openbaar verkeer in bossen en wouden in het algemeen, worden de woorden « met inbegrip van de bos- en woudgedeelten gelegen op het grondgebied van verschillende Gewesten, » ingevoegd tussen de woorden « aan de bosregeling onderworpen bossen en wouden, » en « met uitzondering van : ».

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 25 juni 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCION

—  
Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

*Stukken van de Raad 376 (1997-1998), nrs. 1 et 2.*

*Volledig verslag. — Openbare vergadering van 10 juni 1998.*

*Bespreking. — Stemming.*